

RIBOKAITE  
& SPIRIDONOVA & ELLER  
& ZIMNOCH & BAVIERA

Quiet Songs  
*Cisza, która opowiada historie*

PROGRAM

*Beauštanti aušrelė*

tradycyjna pieśń litewska,  
ar. Mikalojus Konstantinas Čiurlionis  
(1875–1911), intro: Daria Spiridonova

*Oh Jeesus, Sinu Valu*

estoński chorał ludowy z Noarootsi

*Tuman yarom*

tradycyjna pieśń ukraińska

*Saulutė Raudona*

tradycyjna pieśń litewska

*Puncha puncha*

tradycyjna pieśń sefardyjska

*Kas on Linnukesel Muret*

tradycyjna pieśń estońska

*Rozlilas'*

tradycyjna pieśń rosyjska

*Oi giria giria*

tradycyjna pieśń litewska

*Undines*

muzyka: Giedrius Kuprevičius (\*1944)  
słowa: Henrikas Radauskas (1910–1970)

*Hátíð*

tradycyjna islandzka pieśń  
bożonarodzeniowa

*Wandering*

Béla Bartók

*Trece-un nouraș pe sus*

tradycyjna pieśń rumuńska

*Nana*

tradycyjna pieśń sefardyjska

*Už ežero ugnys dega*

tradycyjna pieśń litewska

*Kumushki*

tradycyjna pieśń rosyjska

*Shumyat Verby*

tradycyjna pieśń białoruska

*Morena me llaman*

tradycyjna pieśń sefardyjska

*Kes Jumalat nii laseb teha*

estoński chorał ludowy z Vormsi

*Schönster Abendstern*

tradycyjna pieśń szwajcarska

EMILĖ RIBOKAITĖ

śpiew

DARIA SPIRIDONOVA

skrzypce, śpiew

ANNA-LIISA ELLER

kannel

WERONIKA ZIMNOCH

skrzypce

GIOVANNA BAVIERA

viola da gamba

Intymny koncert, który snuje historie o niemożliwej miłości, tragicznych śmierciach, kwitnących przyjaźniach, mitycznych stworzeniach i ponadczasowym pięknie natury.

Inspiracje płynące z pieśni ludowych zapraszają wykonawczynię do improwizacji, z których wyłaniają się medytacyjne pejzaże dźwięków.

Wyjątkowe instrumentarium oferuje szeroką gamę barw i możliwości, a repertuar łączy muzykę dawną ze współczesnymi kompozycjami.

## **Beauštanti aušrelė** **Świta już jutrenka**

Beauštanti aušrelė, betekanti saulelė.  
Kelk, seserėle, mano viešnele,  
Ar dar tu neišmiegojai?

*Świta już jutrenka i wschodzi słońeczko.  
Wstań, siostrzyczko, mój gościu najmiłszy,  
Czy jeszcze się nie wyspałaś?*

Pinkisi vainikėlj, dėkisi ant galvelės.  
Tavo sveteliai, balti broleliai,  
Balnoj' bėrus žirgelius.

*Ozdób swą główkę plecionym wianeczkiem.  
Twoi goście, biali braciszkanie,  
Gniade koniki siodłają.*

## **Туман яром / Tuman yarom** **Mgła nad jarami**

Туман яром, туман долиною,  
Туман над оврагом, туман над долиной,  
За туманом нічого не видно,  
За туманом нічого не видно,

Тільки видно дуба зеленого.

*Mgła nad jarami, mgła nad doliną,  
Mgła nad wąwozem, mgła nad równiną.  
Za mgłą nie widać niczego,  
Mgła wszystko zastania,  
Tylko zielony dąb się wyłania.*

Только виден дуб зеленый.

Під тим дубом криниця стояла,  
Под тем дубом колодець стоял,  
В тій криниці дівча воду брала.  
В том колодце девушка воду брала.

*Tylko zielony dąb się wyłania.  
Pod tym dębem studnia stała,  
Z niej dziewczyna wodę czerpała.*

Та й впустила золоте відерце,  
Да и уронила золотое ведерко,  
Засмутила козакові серце.  
Расстроила казаково сердце.  
А хто ж мені відерце дістане,  
А кто же мне ведерко достанет,  
Той зі мною на рушничок стане.

*Złote wiaderko upuściła,  
Serce Kozaka zasmuciła.  
A kto mi to wiadro ze studni dostanie,  
Ten na ślubnym kobiercu  
razem ze mną stanie.*

## **Saulutė raudona Czerwone słońeczko**

Saulutė raudona, vakaras netoli,

Eičiau namo gulti, dar miego nenoriu.

*Czerwone słońeczko, wieczór jest już blisko,  
Poszłabym spać do domu, lecz do snu daleko.*

Vargas akmenėliui ant kelio gulėti,  
Vargas našlaitėlei pasaulę gyventi.  
Vargas akmenėliui, per kutį važiuoja,  
Vargas našlaitėlei, ant kurios meluoja.  
Sunku akmenėliui be žalių lapelių,  
Sunku našlaitėlei be tikrų tėvelių.

*Cieężko kamyczkowi leżeć na drodze,  
Cieężko sierocie żyć na tym świecie.  
Cieężko kamyczkowi, po którym wozy jeżdżą,  
Cieężko sierocie, na którą kłamią.  
Trudno kamyczkowi bez zielonych listków,  
Trudno sierocie bez prawdziwych rodziców.*

Ne tiek yr ant dangaus žibančių žvaigždelių,  
Kiek man išbyrėjo gailių ašarėlių.

*Nie ma na niebie tylu gwiazd świecących  
Ile mi wyptynęto z oczu gorzkich łez palących.*

## **Kas on Linnukesel Muret Nie narzekaj na swój los**

Ära kaeba oma häda:  
„Mis ma süön? Mis ma joon?”  
Jumal saadab seda!

*Nie narzekaj na swój los:  
„Co mam jeść? Co mam pić?”,  
Bóg temu pomaga!*

Kas on linnukesel muret,  
kust ta saab, mis ta sööb?  
Kas ta nälga sureb?

*Czy ptaszek się martwi,  
skąd weźmie pokarm, co zje?  
Czy umrze z głodu?*

Tema loodab Looja peale,  
hüppab seal oksa pääl,  
rõõmsalt tõstab hääle,

*On ufa Stwórcy,  
skacze na gałęzi,  
radośnie podnosi głos.*

## **Rozlilas’ Rozlała się**

Разлилася, разлилась речка быстрая.  
Через тую речку перекладинка лежит.  
Тама шли – проншли три сестричуньки  
Старшая сестра наперед пошла.  
Перекладинка обломилась,  
Старшая сестра утопилась.

*Rozlała się szybka rzeczka, rozlała.  
Na tej rzeczce kładka leżała.  
Przeszły przez nią trzy siostrzyczki,  
Najstarsza siostra na przód się wysunęła.  
Kładka się złamała,  
Najstarsza siostra utonęła.*

Там и шел – пройшел ее брат родной.

*Tam też szedł – przeszedł jej brat rodzony.*

Старшая сестра ему привидилась:

*Najstarsza siostra ukazała mu się w widzeniu:*

„Синя реченька – это крова моя.  
Ай травушка – это волос мой.  
Быстра рыбица – это глазоньки мои”.

*„Niebieska rzeczka – to moja krew.  
Ach, trawka – to moje włosy.  
Szybka rybka – to moje oczka”.*

**Oi giria giria  
O lesie, lesie**

Oi giria, giria,  
Girele žalioji,  
Pilna raibų paukštelių.

*O lesie, lesie,  
Mały zielony lesie,  
Pełen barwnych ptaszków.*

Giedrią dienele  
Paukšteliai čiulbėjo,  
Ūkanotą tylėjo.

*W pogodny dzień  
Małe ptaszki śpiewały,  
W pochmurny milczały.*

Oi duoda leidžia  
Močiutė dukrelę  
Svetimojon šalelėn.

*Oj, pozwala, pozwala  
stara matka córce*

*iść do obcej krainy.*

Oi močiut, močiut,  
Močiute širdele,  
Kur leidi dukružėlę?

*Oj, matko, matko,  
stara matko, serduszko,  
Dokąd wypuszczasz córkę?*

Ar už jūrelių,  
Ar už marelių,  
Ar anytos dvarelin?  
Tu pasigesi  
Savo dukružėlės,  
Dukrelės audėjėlės.

*Czy za morze,  
Czy za jeziora,  
Czy do dworu teściowej?  
Będziesz tęsknić  
Za swoją córeczką,  
Córeczką tkaczką.*

## **Undines**

### **Undyny**

Koksai lieknumas tų žalių  
Bangoj linguojančių žolių!

*Jak pełna gracji jest smukła zieleń trawy,  
Co kotysze się tam, gdzie szepcze woda!*

Miškų bedugniai ežerai,  
Undinių tylūs kambariai.

*Bezdenne jeziora lasów,  
Ciche komnaty nimf.*

Žali miškai, žali takai,  
Ir žalios akys, ir plaukai.

*Zielone lasy, zielone ścieżki,  
I zielone oczy, i włosy.*

Pamoja tirpstančiam stikle  
Ranka nežemiškai žalia,

*Razem w topniejącym szkle  
Ręka nieziemsko zielona,  
Cicho odbija się w wodzie.*

Tyliai nuaidi vandenį  
Daina liūdna, daina švelni,  
Ir tu į vandenį eini.

*Smutna pieśń, delikatna pieśń,  
I ty wchodzisz do wody.*

Ir plakas ratai, ratai, ratai,  
Ir eina metai, metai, metai...

*I kręcą się koła, koła, koła,  
I mijają lata, lata, lata...*

Miškų bedugniai ežerai,  
Nieks nesuras tavęs, tikrai.

*Bezdenne jeziora lasów,  
Nikt cię nie znajdzie na pewno.*

## Hátíð Święto

Hátíð fer að höndum ein  
Hana vér allir þrýðum  
Lýðurinn tendri ljósin hrein  
Líður að tíðum  
Líður að helgum tíðum  
Gerast mun nú brautin bein  
bjart í geiminum víðum,  
ljómandi kerti á lágri grein  
Líður að tíðum  
Líður að helgum tíðum

*Nadchodzi święto bliskie,  
Które wszyscy razem obchodzimy.  
Ludzie zapalają światła czyste,  
Nadchodzi czas,  
Nadchodzi czas święty.  
Droga stanie się prosta  
I jasna na rozległym niebie,  
Błyszczące świece na niskiej gałęzi.  
Nadchodzi czas,  
Nadchodzi czas święty.*

Sæl mun dilla silkigrein  
syninum undurfríðum  
Leið ei verður þá lundin nein  
Líður að tíðum  
Líður að helgum tíðum

*Kotysze się szczęśliwa gałązka  
Dla Syna cudownie pięknego,  
I żadna dolina już nie będzie samotna.  
Nadchodzi czas,  
Nadchodzi czas święty.*

Stjarnan á sinn augastein,  
anda mun geislum blíðum  
loga fyrir hinn litla svein  
Líður að tíðum  
Líður að helgum tíðum

*Gwiazda jak piękny klejnot,  
Z lśnieniem promieni łagodnych  
Płonie dla małego Chłopca.  
Nadchodzi czas,  
Nadchodzi czas święty.*

Heimsins þagna harmakvein  
hörðum er linnir stríðum  
Læknast og þá hin leyndu mein  
Líður að tíðum  
Líður að helgum tíðum

*Milknie świat w żałobnym śpiewie,  
Trudne walki ustają,  
Leczą się wtedy skryte cierpienia.  
Nadchodzi czas,  
Nadchodzi czas święty.*

## **Už ežero ugnys dega Za jeziorem ptoną ognie**

Už ežero ugnys dega,  
Krinta byra kibirkštélés,  
Man siratai ašarélés.

*Za jeziorem ptoną ognie,  
Spadają i sypią się skry,  
Dla mnie, sieroty – to łzy.*

Eisiu girion paklausyti,

Ar kukuoja gegutélè,  
Ar ramina Siratélè.

*Pójdę do lasu postuchać,  
Czy kuka tam kukułeczka,  
Czy pociesza sierotkę.*

Sunku sodui be kirvelio,  
Man siratai be tévelio.

*Cieężko sadom bez siekiery,  
A mnie, sierocie – bez ojca.*

Sunku giriai be gegulès,  
Man siratai be motulès.

*Cieężko lasowi bez kukułki,  
A mnie, sierocie – bez matki.*

## **Кумушки / Kumushki Kumoszki**

Ой, кумушки кумитесь,  
Кумитесь и любитесь,  
Кумитесь и любитесь,  
Любите и меня.

*Oj, kumoszki, kumajcie się,  
Kumajcie się i kochajcie,  
Kumajcie się i kochajcie,  
Pokochajcie także mnie.*

Вы пойдите в зялёный сад,  
Возмите и меня.  
Вы будите цвяточки рвать,  
Сорвите вы мне.

Вы будите вяночки вить,  
Ой, свейте вы мне.

*Idźcie do zielonego sadu,  
I zabierzcie z sobą mnie.  
Będziecie rwać kwiatuszki,  
Zerwijcie też i dla mnie.  
Będziecie wić wianeczki,  
Oj, uplećcie i dla mnie.*

Вы пойдите к ряке Дунай,  
Возмите и меня.  
Вы будите венки в воду пускать,  
Пустите вы мне.  
Ваши венки по ветру плыли,  
А мой на дно пошёл...

*Idźcie nad rzekę Dunaj,  
Zabierzcie i mnie.  
Będziecie puszczać wianki na wodę,  
Puśćcie i mój.  
Wasze wianki popłynęły z nurtem,  
A mój poszedł na dno...*

Ваши дружки с войны пришли,  
А мой не пришёл.  
Он сам не идет, письма не шлёт,  
Забыл про меня.

*Wasi ukochani wrócili z wojny,  
Nie powrócił mój, oj nie.  
Sam nie przychodzi, listów nie pisze,  
Zapomniał chyba o mnie.*

**Schönster Abendstern**  
**Najpiękniejsza gwiazdo wieczorna**

Schönster Abestärn  
O wie gsehn i di so gärn  
Wenn i di vo Witem gseh,  
Düecht's mi, wenn i scho bi der wär.  
Schönstes, weine nicht,  
Ich bin verliebt mit dir.

*Najpiękniejsza gwiazdo wieczorna,  
Och, jak lubię patrzeć na ciebie.  
Gdy z daleka ciebie dostrzegam,  
Zdaje mi się, że mam cię przy sobie.  
Nie płacz, moja najpiękniejsza,  
Jestem zakochany w tobie.*

Schönstes Röseli rot,  
Könnt i di lieben bis in den Tod  
Könnt i di lieben e Viertelstund,  
So würde mein krankes Härzeli gsund.  
Schönstes, weine nicht,  
Ich bin verliebt mit dir.

*Najpiękniejsza czerwona różyczko,  
Do śmierci kochać cię pragnę.  
Ach, gdybym mógł cię kochać przez chwilę,  
Wyzdrowiałoby moje serce biedne.  
Nie płacz, moja najpiękniejsza,  
Jestem zakochany w tobie.*

Schönster Tulipa,  
Deine Schönheit lacht mich a,  
Du bist der Schönste uf dieser Welt,  
Der meinem Herzen so wohlgefällt  
Schönstes, weine nicht,  
Ich bin verliebt mit dir.  
Mitten in der Nacht  
Hei i u mis Schätzeli der Ehebund gmacht,

Mir hei ne gmacht i're halbe Stund,  
Mir hei ne beschlosse vo Herzensgrund.  
Schönstes, weine nicht,  
Ich bin verliebt mit dir.

*Najcudniejszy wiosenny kwiecie,  
Urzekła mnie twoja uroda.  
Jesteś najpiękniejsza na tym świecie,  
Memu sercu się bardzo podobasz.  
Najpiękniejsza moja, nie płacz,  
Jestem zakochany w tobie.  
Pośrodku nocy  
Ślub zawarliśmy, mój skarbie.  
Zawarliśmy go w pół godziny,  
Postanowiliśmy to z głębi serca.  
Najpiękniejsza, nie płacz,  
Jestem zakochany w tobie.*



**KRAJOWY  
PLAN ODBUDOWY**



**Rzeczpospolita Polska**



Sfinansowane przez  
Unię Europejską  
**NextGenerationEU**